

JUAN MATEO ZABALAKOAREN OMENEZ

Bilbon, 1977 - IX - 24

Euskaltzainburuaren agurra

Jaun-andreak:

Egun hauetan bete dira berrehun urte Aita Juan Mateo Zabala jaio zenetik. Hementxe Bilbon jaio eta San Antongo elizan bataiatua izan zen. Euskalari, euskalkilari, gramatikalaria, euskaltzale bero, idazle eta abar izan genuen Aita Zabala. Eta haren urte muga gogoratu nahiz, ospakizun hau antolatu du Euskaltzaindiak.

Ikusalde askotako gizona gure Aita Zabala. Ikusalde hoietarik bat edo beste bakarrik ikusi ahal izango da gaur hemen, eta hoik ere pixka bat gainerik

Lehen hitzaldiñoa Aita Agustin Biainek du. Gaia: Zabalaren bizi zertzeladak eta lanak kontatzea.

Frantziskotar izanik Aita Zabala, eta gainera, Zarauzko komentuko buru, gaur komentu hartako buru edo Guardian den Aita Agustin Biain etorri zaigu bere aurreko hunen berriak ematera. Eskerrak ematen dizkiot, egin zitzaion deiarri hain ongi eta gogotik erantzun baitu

Bigarren hitzaldiñoa, berak bakarrik dakien maisutasunaz, Aita Lino Akesolok egingo du, Zabalaren euskal idazkera aztertuz.

Hirugarren hitzaldiñoa, berriz, Alfonso Irigoien euskaltzain jaunak, Bilboko hiri hunen euskaltasunari buruz.

Eta azkenik, euskal irakasle tituluaren ageria banatuko zaie azterketetan ontzat emanak izan direnei.

Hau izango da gaurko ospaketa hunen mamia.

Eskerrak eman nahi dizkiot baita ere gure Probintzialari —Tomas Larrañaga—, gure Probintzia zaharreko fraide

baten omenaldia bere presentziaz goratu eta jaso nahi izan baitu. Gainera, zarautzitarra dugu oraiko gure Probintziala, eta Zarautzen bizi eta hil zen Aita Zabala.

Ongi etorria eta eskerrak baita ere Zarauzko herriak bidali dituen ordezkarietara.

Bilboren euskaltauna dela eta ez dela, esamesak izan dira aspaldidanik gure artean. Batzuek diote Bilbok baztertua eta utzia duela euskera oso aintzinatik

Kresalan bertan horrelako zerbait agiri da. Oihal saltzaile bat azaltzen da han, bilbotarra bera. Euskeraz ez daki eta maite ere ez du, antza. Itsasgizonak esaten dio: "Zuek, bilbotarrok, antxiña galdu zenuen asabien izkera biguna ta antxiñatik zagozie erdaldundurik; eta gañera, zuretzat, salerosketarako ona eztan gauzea ezta inoiz be ona izango. (Zeuk saltzeko gauzea balitz, ederrenetakoa dala be laster esango zenduke zuk). Baiña jakin eikezu, lenengo, saltzallientzat onak eztiran gauzarik asko badagola lurreen, da bigarren, geure euskerea eztaukagula saltzeko" (*Kresala*, XII, 97).

Ulibarri Galindezek ere bere Gutunliburuan esaldi garratz hau dakar: Uri hau da gure galtzaillea.

Baina beste aldetik baditugu kontrako lekukotasunak ere. Hor dira Mikoleta, Juan Mateo Zabala, Novia de Salcedo, Unamuno bera (1). Hoietan denetan, modu batera edo bestera, euskal kezka bizi-bizia nabari da

Larramendik, bere Diccionario Trilingüe-ren hitzaurrean, Bizkaiko euskalkiaz mintzo denean, hara zer dakarren: "Aunque en Bilbao se habla mal, pero no es así en sus cercanías, donde la propiedad y pronunciación se conservan en su punto, y sucediera lo mismo en el mismo Bilbao, si en este punto se picaran algo más de Bizcainos: ni en esto quiero decir, que no hay en Bilbao quien no sepa bien su dialecto, pues se hallan algunos" (*Diccionario Trilingüe*, § XV, p. XXVIII).

Aita Palacios herri misiolari opsutsuak mixioa predikatu zuen Bilbon 1765. urtean. Eta biografoak hauxe esaten digu: "Predicó también algunos sermones en vascuence". Eta segituan ohar garrantzitsu hau ematen du: "En pueblos de igual naturaleza, donde podía haber oyentes vascongados y castellanos, predicaba en ambas lenguas" (Cf. *Scriptorium Victoriense*, 1961, 82)

Horra garbi aitortua Bilbon ordurako bazela elebitasun bat. Segur aski herri xehea euskaldun izango zen, eta bestea, gizarte goi mailatakoa, erdaldun edo erdaldundua.

Gainera badakigu XVIII. mende hondarrean eta XIX.aren hasieran, urte askotan behintzat, San Frantziskoren eliz komentuan gabonen aitzakiaz bertso paperak argitara ohi zirela euskeraz. Gabonetako bertso paper hoiien aipamena Ulibarriren Gutunliburuan ere badator (113 eta 212 orrialdeetan). Gaur ere ezagunak ditugu orri hoietako batzuk.

Edozein modutan ere, ez da hau abagune txarra Bilboren euskaltasuna gogoratzeko. Euskararen geroarentzat Bilbo euskaldun izan edo ez izan, ez da gutti gora-beherako kontua, axolarik handienetakoa baizik. Ez da, beraz, sasoi makala gaurkoa gai huntaz kontzientziako azterketa bat egiteko. Eta horrelako zerbait egingo digu Irigoien adiskideak bere hitzaldiñoan.

El 21 de septiembre se han cumplido los doscientos años justos del nacimiento del P. Juan Mateo de Zabala, ilustre franciscano bilbaino, escritor vasco, gramático, dialectólogo, etc. Con este motivo, Euskaltzaindia, en unión con el Ayuntamiento de la villa de Bilbao, ha querido organizar este acto conmemorativo en su honor.

Gracias a las diligencias del P. Juan Ruiz de Larrínaga conocemos bastante bien la vida y trabajos de nuestro homenajeado (Cf. *El vascófilo franciscano R. P. Fr. Juan Mateo de Zabala. Estudio bio-bibliográfico; con un apéndice de D. Luis de Lezama-Leguizamon; San Sebastián 1927*)

Azkue en su conferencia sobre Fonética Vasca del I Congreso de Estudios Vascos celebrado en Oñate en 1918, afirma lo siguiente: "Los autores que más fenómenos fonéticos de esta naturaleza han mostrado en sus escritos son los bizkainos; tales como los presbíteros Micoleta y Moguel (el mayor) y en especial los religiosos franciscanos Añibarro y Zabala, castizos, de lenguaje fluido y seguramente, por su estilo, los más recomendables de cuantos han cultivado este viejo dialecto. Sería una lástima que no se hiciera un librito con las 36 fábulas del último, copiadas por mí en la Biblioteca Nacional de París, donde yacían ignoradas de todos, y publicadas años después en la Revista Internacional de Estudios Vascos. De

prólogo podrían muy bien servir datos biográficos del sesudo gramático y fabulista bizkaino" (*I Congreso de Estudios Vascos*; p. 478).

Este deseo expresado aquí por Azkue se cumplió cuando en 1934 la colección Euskaltzaleak publicó en tomito aparte las fábulas de Zabala: *Eusko Alegiak, Zabala tar Matai*, con prólogo de D. José Ariztimuño

Efectivamente, como nos ha dicho Azkue, en Zabala campea un cierto empeño por recoger y reflejar con la máxima exactitud en el escrito los fenómenos fonéticos que se observan en la lengua hablada. Esto no creo que valga en la misma medida para Añibarro, el cual expresamente manifiesta su opinión de que el escritor no tiene por qué recoger en la lengua escrita todo lo que sucede en la hablada. Ambos vivían en el mismo convento de Zarauz, pero no parece tuvieron en todo los mismos puntos de vista. Como tampoco los tenía el P. José Cruz Echeverría, misionero también de Zarauz, hijo de Oyarzun y escritor vasco contemporáneo de Zabala.

* * *

La situación política de la época, sumamente agitada, las guerras, la desamortización y exclaustación general de los religiosos fueron causa de que se dispersaran y acaso se perdieran algunos trabajos de nuestro autor. Desde luego, todo lo que se ha publicado del P. Zabala ha sido después de su muerte. El en vida no llegó a ver nada suyo publicado.

A continuación diremos algo brevemente de sus trabajos conocidos:

1.º En 1848, o sea, ocho años después de la muerte del P. Zabala, se publicó en San Sebastián la obra principal de éste: *El Verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*.

Esta obra se editó a expensas de la Diputación de Guipúzcoa. En las Juntas Generales de 1841 el Conde de Monterrón hizo presente que el P. Mateo de Zabala, Misionero franciscano y Guardián del Colegio de Zarauz había dejado a su muerte escrita una obra sobre el Verbo Regular Vascongado. La Junta encargó su estudio a D. Agustín Pascual de Iturriaga y Juan Ignacio de Iztueta, ilustres literatos y amigos del fran-

ciscano muerto. En vista del juicio favorable de los Censores la Diputación imprimió la citada obra (Cf. *J. I. Lasa, Tejiendo historia*, p. 521).

Aizquibel, a propósito de esta obra, reprocha a Zabala el que en algunas cosas ha hecho demasiado caso a Astarloa, el apologista del vascuence (*De la lengua euskera o de los vascogados*; citado en *Sobre la Real Academia de la Lengua Vasca "Euskaltzaindia"*).

Efectivamente el P. Zabala, no obstante su gusto por el método positivo y directo, era admirador de Astarloa, cuya obra *Apología de la Lengua Bascongada*, apareció en Madrid en 1803. No hay que olvidar tampoco que Astarloa tenía un hermano franciscano, que fue Provincial de Cantabria y autor vasco también; sus dos grandes tomos se publicaron en Bilbao en los años 1816 y 1818.

2.º En el archivo del convento de Zarauz existen aún inéditas unas Correcciones del P. Zabala a estas obras del P. Astarloa —el franciscano—: "Correcciones a la obra *Urteco Domeca* del P. Astarloa". De ellas se ocupó el P. Pedro Aranguren en *Egan*, 1957, n.º 5-6, p. 309-327.

Son correcciones puramente lingüístico-estilísticas

3.º También en bibliografía vasca hizo el P. Zabala un trabajo sumamente valioso, continuando o poniendo al día la lista de libros euskéricos que diera el P. Larramendi en su *Diccionario Trilingüe*. Este opúsculo titulado "Noticia de las obras bascongadas que han salido a luz después de las que cuenta el P. Larramendi" lo publicó el Príncipe Bonaparte en San Sebastián el año 1856 como anónimo; pero hoy está fuera de duda que su autor fue el P. Zabala.

Es curioso el procedimiento que adopta el P. Zabala en esta bibliografía para censurar algunos de estos libros. Previamente pone esta *Nota*: "Como varios autores de las siguientes obras aún viven, me abstengo de dar censura a sus obras, si no la merecen buena. Tales son las obras de los números 31, 32, 33, 34 y 46".

Ahora bien, las tres primera obras de esta enumeración corresponden a José Cruz Echeverría, franciscano de Zarauz, la cuarta a Iztueta y la quinta al P. Astarloa, también franciscano; pero a este último, faltando un poco a la norma dada, le

hace una crítica más matizada. Huelga decir que estas censuras se refieren exclusivamente al tipo de euskera que estos autores emplean.

En cuanto al *Esku-liburua* de Añibarro dice que en la reimpresión ha empleado una ortografía singular que no ha gustado a todos "como sucede siempre con lo inusitado". Parece referirse al empleo de la "i" latina en vez de la "y" en voces como *jan, jausi, jo, jagi*.

De la obras del carmelita Fr. Bartolomé de Sta. Teresa hace este juicio: "Si a este autor no tomamos en cuenta algunas voces no vascongadas, en que ha contemporizado con el vulgo de su patria omitiendo sus equivalentes vascongadas castizas, que se entienden claramente en Vizcaya; el no haber hecho uso de las conjugaciones de 2.^a persona de plural y algún otro defecto que pudiera haber corregido con algún rasgo de pluma, no podemos menos de confesar que su vascuence es propio, natural y elegante, a boca llena bueno y comparable no solamente con los mejores de su dialecto, sino aún también con los de otros".

Del libro *Meditazioneak* de Duhalde, escrito en dialecto labortano, escribe: "Hermosísimo vascuence".

Del libro del P. Ubillos (franciscano): "Es vascuence por todos respectos bellísimo". De Juan Bautista Aguirre: "Escrito en muy hermoso bascuence". Etc.

De todo lo dicho se colige que el P. Zabala seguía al día cuanto se publicaba en todos los dialectos de la lengua vasca y tenía criterio propio para enjuiciar el valor lingüístico-literario de los libros.

4.º Después tenemos las fábulas publicadas por Azkue, de las que ya se ha hecho mención.

5.º El llamado *Manuscrito de Ochandiano*, que actualmente creo obra en la biblioteca del Sr. Urquijo (Diputación de Guipúzcoa). Azkue supone que es también del P. Zabala (Cf. *Diccionario Vasco Español Francés*, p. XIV).

6.º Un libro manuscrito de sermones en dialecto vizcaino sin indicación de autor pero con indicación de año y lugares donde fueron predicados. Este libro, a juzgar por su caligrafía, es también del P. Zabala. De él son depositarios los PP. Pasionistas de Irún. (Sobre este libro manuscrito de sermones

del P. Zabala me ocupé brevemente en el trabajo que dediqué a José Cruz Echeverría: cf. *Euskera*, 1975, 290.)

7.º En la biblioteca de Aránzazu se conserva también un tomo de sermones manuscritos sin indicación de autor, pero por la letra y otros indicios de fecha, lugares donde se ha predicado el sermón, etc., pudiera ser del P. Zabala. Al fin de muchos sermones vienen las iniciales O.S.C.S.R.E. El libro se guarda en la biblioteca con la signatura Z 1-5-14.

8.º En la revista *Euskera* de la Academia se publicó aún otro trabajo del P. Zabala: "103 conjugaciones del presente perfecto de indicativo o Muestrario de los 206 presentes de indicativo que da al bascuence D. Pablo Pedro de Astarloa" (*Euskera* III (1922), n.º 2, p. 36-64).

9.º Ahí está además la interesante correspondencia que el P. Zabala mantuvo con M. Fleury Lécuse. Las cartas de este señor al P. Zabala y algún borrador de las de éste a aquél pueden verse en el opúsculo antes citado del P. Larrinaga. Lécuse era profesor de literatura griega y secretario de la facultad de letras en Toulouse. Interesado en el estudio del vascuence, tomó al P. Zabala como experto en esta lengua, para hacerle consultas, recibir de él orientaciones, etc. Parece que fue el impresor Mendizábal de Tolosa quien dio a Lécuse el nombre del P. Zabala como el del sujeto más indicado para orientar al sabio profesor en sus empeños. Por lo que se deduce de las cartas, no sólo consultas sino aún improbables trabajos se tomó sobre sí el P. Zabala en su deseo de satisfacer las demandas de Lécuse. En alguna de las cartas dice éste al P. Zabala que al principio temió encontrarse con un Zoilo, pero pronto vio que había topado con un Aristarco. Las cartas de Lécuse están en francés y alguna en latín. Lécuse acariciaba el proyecto de hacer un diccionario vasco y andaba a la caza de libros, noticias, etc. que facilitarían su labor.

10.º Finalmente, en el *Gutunliburua* del famoso herrador Ulibarri Galíndez hay una carta del P. Zabala a éste. Ulibarri había escrito al P. Zabala pidiéndole que tradujera al vascuence el Fuero de Vizcaya y que hiciese un diccionario. Zabala da a estas peticiones una respuesta negativa y le da las razones de ello en esta forma un tanto gráfica y pintoresca: "Zer: burua galanto ausi liburuak egin ezinik, urtu orreek argitara aterateko, or, ogeta amar, edo berrogei milla errial,

ta gero, saguak, zedenak, ta autsak yateko: edo dendeetan eurekaz tabakoa edo piperra salduteko? Ezkagoz orren zoroak: eztakit nik zetarako naukan Jaungoikoak; baya orain beintzat eztarabilt alango amesik'' (*Gutunliburua*, p. 49).

Naturalmente, este desahogo o salida del P. Zabala no indica que él tuviera desafecto o falta de interés por la promoción de la cultura vasca; al contrario, siendo él superior propició la reedición de varios libros vascos; pero tal vez por eso mismo conocía el paño, como se suele decir. Sabía la indiferencia o el escaso eco que estas iniciativas hallaban en el país. Tenía los pies asentados sobre el suelo y no se prestaba a sueños sin base real.

* * *

Como ya hemos indicado anteriormente, la vida del P. Zabala transcurrió en una época sumamente agitada políticamente y con graves repercusiones para la vida religiosa. Algo de esto se trasluce en sus cartas familiares dadas a conocer por Lezama-Leguizamón.

El año de 1840 moría el P. Zabala, y el mismo año se cerraban todos los conventos de Guipúzcoa, que habían sobrevivido hasta este año, pues los del resto de España sucumbieron antes a la furia desamortizadora.

Así acabó el célebre Colegio de Misioneros de Zarauz, que había sido un plantel de diligentes cultivadores de la lengua vasca no sólo en la predicación sino también por medio de la pluma y por la composición de obras para el estudio y aprendizaje del idioma. Conocido es el elogio que hizo el P. Larra-mendi de este Colegio: "Ya es tiempo de hacer la excepción que tengo ofrecida. No se puede dudar que, de pocos años a esta parte, se predica en vascuence menos mal que antes, y que hay predicadores que en sermones morales predicán absolutamente bien y con limpieza, y con gusto y fruto de los oyentes. Así por lo común en sus sermones, y con especialidad los franciscanos misioneros de Zarauz que, a su mucha virtud y observancia, y al celo de las almas, han añadido el cuidado y trabajo de predicar un vascuence claro, inteligible, limpio y bien ordenado, según el carácter y sintaxis de la lengua, y desmienten con su práctica las quejas mal fundadas de los vascongados holgazanes'' (*Corografía*, ed. 1969, p. 291).

También Orixe escribió, refiriéndose a este convento de Zarauz: "Zarautzen badugu komentu bat Euskalerrriaren eta euskeraren alde lan poliki egin diguna" (*Orixe*, "Euskal literaturaren atze edo edesti laburra", *Euskal Esnalea* 1927).

En el Libro Becerro o Crónica de este Colegio de Misioneros de Zarauz, compuesto en su mayor parte por el P. Añibarro y recientemente publicado en *Scriptorium Victoriense*, no deja de haber discretas alusiones o referencias al respecto, sobre todo cuando el cronista hace la semblanza de algunos religiosos predicadores que van muriendo. Así, refiriéndose al P. Sarobe nos dirá que en sus sermones vascos "reluce una naturalidad castiza y pureza de idioma patrio dignas del púlpito. Pasan de una docena sus tomos en octavo". Y del P. Arteta dice también: "Dejó escritos seis tomos en 4.º... Sus doctrinas son muy apreciables por su método, claridad, lenguaje adaptado a la capacidad del vulgo, y opiniones seguras", Etc. ("El Colegio de Misioneros Franciscanos de Zarauz", *Scriptorium Victoriense*, 1974, 318).

Finalmente, hay que recordar que en el archivo de este convento de Zarauz se han guardado y salvado de la pérdida obras importantes de la literatura vasca, que de allí salieron luego a la luz pública, tales como *Peru Abarka* de Moguel, las obras del Dr. labortano Joannes Etxberri de Sara, algunas poesías de Eusebio M.^a Azcue, padre de D. Resurrección, etc.

* * *

Acto seguido se va a proceder a la entrega del título de capacitación para la enseñanza del euskera a los señores que lo han obtenido últimamente después de haber superado el correspondiente examen.

En gracia a los que lo ignoren o desconozcan el dato, debo decir que ésta es la sexta promoción, por hablar de alguna manera, de profesores de euskera. La Academia acostumbra hacer la entrega del diploma acreditativo aprovechando una de estas conmemoraciones o sesiones públicas. La primera vez se hizo en Elgoibar, en la sala del Ayuntamiento de dicha villa, con ocasión del homenaje al escritor Urruzuno. La segunda tuvo lugar en el Ayuntamiento de Lequeitio, con ocasión del centenario de Eusebio Azcue. La tercera en el palacio

Inchausti, de Azcoitia, sede de la Real Sociedad de Amigos del País, en un acto público de confraternización de ambas entidades: Sociedad de Amigos del País y Euskaltzaindia. La cuarta promoción tuvo lugar en Lemona con ocasión del homenaje a D. Juan de Eguzkitza. La quinta en el palacio de la Excma. Diputación Foral de Alava en el acto homaneje a D. Odón de Apraiz, en Vitoria. La sexta, en fin, va a tener lugar ahora en el marco de este acto conmemorativo del ilustre escritor y gramático bilbaino Juan Mateo de Zabala.

Es claro que si la enseñanza del euskera estuviera en una situación normal, la Academia no tendría por qué preocuparse de la formación de personal capacitado para ello, como no se preocupa, por ejemplo, la Real Academia Española. Pero es claro también que, hoy por hoy, no es la misma la situación de la enseñanza en una y otra lengua.

Por otra parte, salta a la vista la urgencia del caso. Sin una escolarización conveniente el euskera no tiene posibilidades de supervivencia en una sociedad urbana, industrial y altamente desarrollada como es la actual. Pero sin maestros no puede haber escuelas.

Por todo ello, y como una solución de emergencia, la Academia pensó que, sin más demora, debía poner manos en el asunto. Al fin y al cabo ella fue fundada por las cuatro Diputaciones del país para velar por la lengua vasca, y ella es la única institución que abarca a todos los dialectos y variedades de la lengua vasca. Y así, y por los motivos dichos, creó el título de capacitación para la enseñanza del euskera.

El título tiene tres grados o niveles: el superior, el medio y el ínfimo. El superior no se ha concedido aún a nadie, el ínfimo lo han obtenido ya muchos, y el medio algunos. La Academia organiza también cursillos para facilitar el estudio y la asimilación de las materias que figuran en el programa. Para todo lo relativo al título dentro de la Academia funciona una Comisión cuyos miembros son todos licenciados en Filosofía y Letras. A cargo de dicha Comisión corre la organización tanto de los cursillos como de los exámenes, la calificación de éstos, etcétera.

Sólo me resta decir que la creación de este título ha constituido un rotundo éxito, dada la acogida entusiasta y la respuesta totalmente favorable que ha tenido por parte del país.

Los diplomas hasta la fecha expedidos ascienden a 1.172 y se reparten por toda la geografía del país, tanto del norte como del sur.

Euskal Irakasle titulua hartzera zoaztenoi, Agur! Zuek zarete euskeraren itxaropena. Zorionik eta eskerrik beroena eman nahi dizuet une huntan, diploma —hau da, zuen gaitasunaren sinestamendua den ageria— jasotzera zoazten unean.

Eta bide batez gomuta edo oroitzapen bat egin nahi dut baita ere, orai baino lehen, beharbada diplomarik gabe baina asmoz eta jakitez eta bihotzeko garrak lagundurik, hementxe, Bilbon, euskara irakasten hainbeste urtetan nekatu eta saiatu diren jaun guztien alde. Esate baterako gogoan dut orai Xabier Peña jaunaren izena. Berarentzat eta lan berean jardun duten guztientzat bihoa gure eskerrona eta txaloa.